



MILDRED CARRASCO SANTOS  
CARIBBEAN UNIVERSITY

*Premio Luis Llorens Torres 2024<sup>1</sup>*

ENTRE ESTRUCTURAS Y FUNCIONES:  
LA ALTERNANCIA DE CÓDIGOS EN PUERTO  
RICO DESDE UNA PERSPECTIVA SINTÁCTICA,  
PROSÓDICA Y SOCIOPRAGMÁTICA

**Resumen:** Este artículo presenta una síntesis de la tesis doctoral «La alternancia de códigos en Puerto Rico: un acercamiento sintáctico-prosódico-sociopragmático». La tesis se centra en el análisis multidimensional de la alternancia de códigos (AC) en el discurso oral de hablantes bilingües puertorriqueños. El estudio se desarrolló en dos etapas: el Estudio 1 examinó la distribución sintáctica y prosódica de la AC en narraciones orales, mientras que el Estudio 2 exploró sus funciones sociopragmáticas en conversaciones espontáneas entre pares, además de indagar la distribución sintáctica y prosódica de la AC. Desde una perspectiva empírica, se analizaron factores lingüísticos y extralingüísticos asociados con la ubicación, estructura y función de los segmentos alternados, con especial atención a la coincidencia entre fronteras sintácticas y prosódicas, así como a la planificación discursiva. Metodológicamente, el estudio

---

<sup>1</sup> El Premio Luis Llorens Torres se otorga a la mejor tesis doctoral defendida en el Programa Graduado del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Puerto Rico, recinto de Río Piedras. En 2024 dos doctorandos fueron galardonados.

incorporó un sistema de segmentación semiautomática de unidades de entonación, lo que permitió un análisis prosódico más preciso y reproducible. Los resultados revelaron que la AC no se produce de manera aleatoria, sino que obedece a patrones organizativos vinculados a las estructuras gramaticales y a la intención comunicativa de los hablantes. Este resumen contribuye a visibilizar la complejidad estructural y funcional de la AC en contextos de bilingüismo español–inglés en Puerto Rico.

**Palabras clave:** alternancia de códigos, bilingüismo, prosodia, sintaxis, pragmática

**Abstract:** This article presents a general synthesis of the doctoral dissertation «La alternancia de códigos en Puerto Rico: un acercamiento sintáctico-prosódico-sociopragmático». The dissertation focuses on the multidimensional analysis of code-switching (CS) in the oral discourse of Puerto Rican bilingual speakers. The study was conducted in two stages: Study 1 examined the syntactic and prosodic distribution of CS in oral narratives, while Study 2 explored its sociopragmatic functions in spontaneous peer conversations, in addition to investigating the syntactic and prosodic distribution of CS. From an empirical perspective, the analysis considered both linguistic and extralinguistic factors related to the placement, structure, and function of CS segments, with special attention to the alignment between syntactic and prosodic boundaries, as well as discourse planning. Methodologically, the study incorporated a semi-automatic system for segmenting intonation units, which allowed for a more precise and reproducible prosodic analysis. The results revealed that CS does not occur randomly, but follows organizational patterns linked to grammatical structures and the communicative intent of speakers. This summary aims to highlight the structural and functional complexity of CS in Spanish–English bilingual contexts in Puerto Rico.

**Keywords:** code-switching, bilingualism, prosody, syntax, pragmatics

Fecha de recepción: 13 de agosto de 2025

Fecha de aceptación: 18 de agosto de 2025

## Introducción

La alternancia de códigos (AC), definida como el uso alternado y fluido de dos o más lenguas (Grosjean y Li 18), ha constituido un tema central en la investigación lingüística sobre el contacto de lenguas en comunidades bilingües. En este artículo se presenta un resumen general de la investigación doctoral realizada sobre la interfaz prosodia-sintaxis y las funciones sociopragmáticas de la AC español-inglés en Puerto Rico. El estudio parte de un enfoque integrador que examina la interacción entre distintos niveles de análisis lingüístico, en línea con propuestas teóricas recientes que reclaman la consideración de interfaces múltiples para comprender fenómenos complejos del lenguaje en contacto.

Uno de los puntos de partida fundamentales del trabajo fue la necesidad de sistematizar las múltiples perspectivas desde las que se ha abordado la AC. El primer acercamiento al estudio de la AC consistió en la búsqueda de las restricciones sintácticas lineales que condicionaban las AC de los hablantes bilingües. Muchas de estas restricciones postulaban que, para que ocurrieran las alternancias, debía existir algún tipo de equivalencia entre las dos lenguas (Dussias y Guzzardo Tamargo 268). Desde el punto de vista sintáctico, estudios como los de Poplack (585-600), Timm (477-79), Jake et al. (73-74), entre otros, han contribuido a delimitar los contextos en los que se permite la AC, en función de restricciones gramaticales.

Sin embargo, en años recientes ha cobrado relevancia la dimensión prosódica del fenómeno, ya que los debates sobre las restricciones sintácticas permitidas no se han resuelto. Investigaciones como las de Shenk (185-87), Durán-Urrea (71-73), Torres Cacoullos y Travis (373-76), Steuck (57-105), Steuck y Torres Cacoullos (227-29), entre otros, han

señalado que los límites prosódicos —en especial las unidades entonativas y sus características de continuidad— cumplen un papel fundamental en la organización del discurso bilingüe. De ahí que la unidad de entonación (IU) se haya convertido en herramienta clave para describir y predecir la AC. Las IU se definen como enunciados hablados bajo un único contorno entonativo coherente (Du Bois et al. 47). Estas unidades cumplen una función importante en el procesamiento del lenguaje, tanto en su producción como en su comprensión (Chafe 55).

En el ejemplo 1, se muestra una AC entre dos IU (cada línea representa una IU) y, en el ejemplo 2, se documenta una AC dentro de una misma IU por parte de los participantes del estudio.

(1) a. se la llevó a un tipo

b. rico,

c. *and he's making a really (..) cheap excuse.* (P6-NA-F)<sup>2</sup>  
 'y él está inventando una excusa realmente barata'.

(2) a. *it was a very weird conversation* que ellos tuvieron ahí. (P110-NM-M)

'fue una conversación muy extraña la que ellos tuvieron'.

En paralelo, también se ha profundizado en las funciones sociopragmáticas que cumple la AC. Investigadores como Auer (127-30), Blom y Gumperz (424-25), y Zentella (93-97) han documentado cómo los hablantes bilingües recurren al cambio de código para negociar identidades, marcar fronteras discursivas o enfatizar contenidos. Esta dimensión es especialmente relevante en Puerto Rico, donde el bilingüismo coexiste con factores ideológicos y educativos

---

<sup>2</sup> La información entre paréntesis indica el número del participante, el nivel de bilingüismo (alto, medio o bajo) y el género.

que influyen en las actitudes hacia el uso mixto del español y el inglés.

Dadas las múltiples perspectivas desde las que se ha analizado la AC, el presente estudio plantea que su comprensión exhaustiva exige integrar el análisis de la gramática interna de las lenguas en contacto, las estructuras prosódicas y el contexto sociopragmático. El marco teórico se articula en torno a las interfaces lingüísticas, especialmente en el marco de la sintaxis-prosodia, desde las que se analizan patrones de coocurrencia, características acústicas y, además, funciones comunicativas de la AC. Este enfoque permite aportar al estudio de la AC desde una perspectiva multicomponente y contribuir al conocimiento del bilingüismo en Puerto Rico, no solo como fenómeno lingüístico, sino también como realidad sociocultural.

Asimismo, enmarcar el fenómeno dentro de la historia sociolingüística del país es fundamental, ya que el contacto prolongado entre inglés y español desde 1898 ha configurado un panorama marcado por la resistencia al desplazamiento lingüístico. No obstante, estudios recientes señalan un cambio progresivo en las actitudes hacia el inglés y documentan un aumento significativo del bilingüismo entre los jóvenes (Mazak 42-50; Guzzardo Tamargo y Vélez Avilés; González Rivera y Ortiz López 116). A pesar de esta tendencia, no se había realizado una investigación que describiera sistemáticamente los factores sintácticos, prosódicos y sociopragmáticos que inciden en la AC en esta comunidad. En respuesta, este estudio implementó un sistema novel semi-automatizado de segmentación por medio de guiones de comandos (*scripts*) diseñados en Praat<sup>3</sup> y desarrollados en colaboración

---

<sup>3</sup> Praat es un sistema computacional, diseñado y elaborado por Paul Boersma y David Weenink de la Universidad de Amsterdam. Es usado en lingüística para el análisis del habla.

con Reyes Guzmán. Esta metodología permitió una delimitación precisa de las IU, lo cual resultó esencial para analizar la distribución prosódica de la AC y su interacción con los aspectos sintácticos y sociopragmáticos del discurso.

Los objetivos de la investigación se organizaron en torno a cinco ejes: (1) examinar las características y la distribución sintáctica de la AC; (2) documentar su distribución prosódica; (3) explorar la relación entre sintaxis y prosodia; (4) identificar las funciones sociopragmáticas; y (5) correlacionar hallazgos con factores extralingüísticos como bilingüismo y género.

### **Marco teórico**

La investigación se fundamentó en un marco teórico interdisciplinario que integró enfoques sintácticos, prosódicos y sociopragmáticos para analizar la AC en el discurso bilingüe español-inglés. En primer lugar, el estudio se enmarcó en la perspectiva del contacto de lenguas, dado que la AC ocurre en situaciones de bilingüismo documentadas en comunidades inmigrantes, minorías regionales y naciones multilingües (Gardner-Chloros 188; Myers-Scotton, *Multiple Voices* 45-53). Según Myers-Scotton (*Multiple Voices* 114), este fenómeno es común en sociedades con bilingüismo estable, donde los hablantes reconocen los valores simbólicos de las lenguas. Aunque, según los datos censales, Puerto Rico no se clasifica todavía como una sociedad con bilingüismo estable, es posible que esté en proceso un cambio hacia un bilingüismo más prominente, impulsado por el valor instrumental del inglés y por otros factores de índole sociocultural. En este contexto, la AC puede vincularse con diversas configuraciones sociolingüísticas, desde el acomodo hasta la divergencia, y desde el mantenimiento hasta el des-

plazamiento lingüístico (Gardner-Chloros 188)—, lo que en el caso puertorriqueño se manifiesta en la coexistencia funcional del español y el inglés (al menos entre una parte de la población), así como en dinámicas sociales e ideológicas que modelan el comportamiento bilingüe.

La teoría de las interfaces lingüísticas constituyó otro eje esencial del estudio, entendida como el área que explora la interconexión entre distintos módulos de la gramática (Ramchand y Reiss 1-13; Jiménez-López 378). Esta perspectiva permitió examinar cómo la producción bilingüe involucra relaciones sistemáticas entre la sintaxis, la prosodia y la sociopragmática, en línea con la modularidad de la mente de Fodor (cit. en Gallego 24) y los modelos generativos de Chomsky (4). Dentro de este marco, la interfaz sintaxis-prosodia recibió especial atención, ya que la prosodia desempeña un papel fundamental en la segmentación del discurso, la marcación de fronteras y la estructuración de la información, interviniendo también en la desambiguación sintáctica (Selkirk, cit. en Teira 46; Schafer, cit. en Teira 47; Teira 50), de acuerdo con las posturas formalistas y funcionalistas sobre la relación entre sintaxis y prosodia.

De otro lado, los trabajos de Croft (840-42) y Ford y Thompson (140-42) resultaron esenciales para comprender la distribución de las IU en relación con la estructura gramatical. Los estudios de Croft, en particular, mostraron que las IU suelen coincidir con cláusulas completas. Shenk (185-90) amplió este hallazgo a contextos bilingües, y observó que la AC ocurre en puntos de compleción sintáctica y prosódica. De ahí que el presente estudio postule que las restricciones de ambos niveles gobiernen la presencia de la AC.

Asimismo, se integró un enfoque sociopragmático que considera las funciones comunicativas de la AC. Investigadores como Köppe y Meisel (277) sostienen que el bilingüe

competente debe poseer competencia gramatical y pragmática para alternar adecuadamente, considerando el contexto e interlocutores. Mientras Poplack (cit. en Muñoa 529) argumentó que la AC no siempre obedece a funciones pragmáticas, autores como Blom y Gumperz (421), Auer (132), Myers-Scotton (*Social Motivations* 45-74) y Zentella (93-97) destacan sus funciones sociodiscursivas. En la actualidad, varios investigadores sostienen que la AC es una estrategia conversacional no aleatoria (Myers-Scotton, *Multiple Voices* 20-25; Gimode 120-40). Entre sus funciones se incluyen citas directas, marcadores discursivos, énfasis, clarificación, paréntesis, alternancias contextuales, necesidades léxicas, alternancias inducidas (*triggered switches*), expresiones idiomáticas, entre otras (Montes-Alcalá 105-07; Zentella 93-113).

Finalmente, se planteó como hipótesis central que existe una correlación estrecha entre patrones prosódicos y sintácticos en la AC. Este marco permitió articular una visión integradora que vincula gramática, prosodia, sociopragmática y factores sociolingüísticos, en consonancia con los avances recientes en el estudio del bilingüismo.

## Metodología

La metodología de la investigación incluyó dos estudios complementarios diseñados para examinar distintos aspectos de la AC en hablantes bilingües puertorriqueños. El Estudio 1 se enfocó en las características sintácticas y prosódicas de la AC, mientras que el Estudio 2 permitió abordar las funciones sociopragmáticas del fenómeno mediante una tarea más espontánea. En conjunto, ambos estudios ofrecieron una aproximación integral al fenómeno de la AC, tomando en cuenta variables lingüísticas y extralingüísticas como el nivel de bilingüismo, el género, la dirección de la AC, la

distribución prosódica y sintáctica, así como las funciones comunicativas de la AC. En el Estudio 1 se analizaron datos provenientes de un corpus existente elaborado por Guzzardo Tamargo y Vélez Avilés (2014), que incluyó un total de 67 participantes, todos estudiantes universitarios entre 18 y 30 años, residentes en el área metropolitana de Puerto Rico. Estos participantes se consideraron bilingües de español e inglés, dado que usaban ambas lenguas en su cotidianidad. Para clasificar su nivel de bilingüismo, se aplicaron pruebas de gramática y vocabulario en ambos idiomas, junto con una autoevaluación lingüística, y se construyó un índice combinado que permitió distribuir a los participantes en tres niveles: alto, medio y bajo. Este diseño permitió examinar si el nivel de dominio lingüístico y el género influían en la producción y distribución de la AC. La Tabla 1 resume los participantes del Estudio 1.

Nivel de bilingüismo	Género	
	F	M
Nivel alto	14	8
Nivel medio	13	10
Nivel bajo	17	5
Total, por género	44	23
Total	67	

**Tabla 1:** Participantes del Estudio 1

En relación con el procedimiento del Estudio 1, los participantes realizaron una narración oral basada en una tirilla cómica de la cual se eliminó el texto. Esta estrategia permitió observar patrones de alternancia en un contexto semiestructurado, sin forzar el uso de ninguna de las lenguas. La Tabla 2 resume las principales variables bajo estudio.

<b>Variables lingüísticas prosódicas (distribución prosódica de la AC)</b>	<b>Variables lingüísticas sintácticas (categorías gramaticales que propician la AC)</b>
a. dentro de una IU	a. categorías abiertas (sustantivo, verbo, adverbio, adjetivo)
b. entre dos IU	b. categorías cerradas (pronombre, determinante, conjunción, preposición)
c. léxica	c. dirección de la AC
d. terminación prosódica de la frase (puntos de completión)	Terminación sintáctica de la frase (puntos de completión)
e. continuidad transicional	

**Tabla 2:** Variables lingüísticas examinadas en el Estudio 1

Por otra parte, el Estudio 2 se diseñó como una extensión del primero, con el objetivo de superar ciertas limitaciones metodológicas, en particular la paradoja del investigador, es decir, la influencia que puede ejercer la presencia del observador sobre la conducta lingüística del participante. Para ello, se grabaron 12 participantes nuevos en una conversación entre pares, sin la intervención del investigador, lo que permitió obtener datos más espontáneos y naturales. Esta tarea facilitó el análisis de las funciones sociopragmáticas de la AC, aspecto que no podía explorarse adecuadamente en el Estudio 1. No obstante, también se exploraron las variables lingüísticas que se describieron en el Estudio 1.

Este conjunto de variables hizo imprescindible el uso de herramientas automáticas para la segmentación y análisis prosódico del corpus. Un aspecto innovador de esta investigación fue la integración de dichas herramientas que incluyeron el empleo de plataformas en línea (WebMAUS, Kisler et al.) y *scripts* especializados (Crosswhite, «Duration Logger», modificado por Mathew Cohn y por Reyes Guz-

mán; Lennes, «Pitch Tabulator», modificado por Reyes Guzmán, entre otros *scripts*) para detectar las IU con base en pistas acústicas como alargamiento silábico, pausas y contornos tonales (Du Bois et al. 47-55), lo que permitió una delimitación objetiva y reproducible del discurso. A pesar de que estas unidades han sido definidas teóricamente, su segmentación en corpus amplios ha sido limitada debido a la complejidad del proceso. Estos procedimientos automatizados optimizaron el manejo del corpus y redujeron la carga manual, manteniendo la precisión en la identificación de patrones prosódicos asociados a la AC. Además, se desarrolló una serie de macros<sup>4</sup> en Excel (Reyes Guzmán, «Macro IU segmenter») que facilitaron la extracción de las IU de acuerdo con los criterios acústicos establecidos anteriormente. El análisis estadístico se realizó con el programa R, junto con su interfaz RStudio, y se efectuaron pruebas paramétricas y no paramétricas, con el fin de evaluar diferencias significativas según las variables estudiadas y explorar relaciones entre factores lingüísticos y extralingüísticos.

## Resultados principales

El análisis cuantitativo reveló que los participantes alternaron más del inglés al español que a la inversa, tendencia consistente en todos los niveles de bilingüismo, aunque con variaciones. El nivel alto presentó más AC totales y el bajo más AC léxicas, lo que sugiere una relación entre competencia lingüística y tipo de AC. Predominó la ocurrencia entre unidades de entonación (IU), lo que podría asociarse con fronteras sintácticas y discursivas más claras que facilitan la

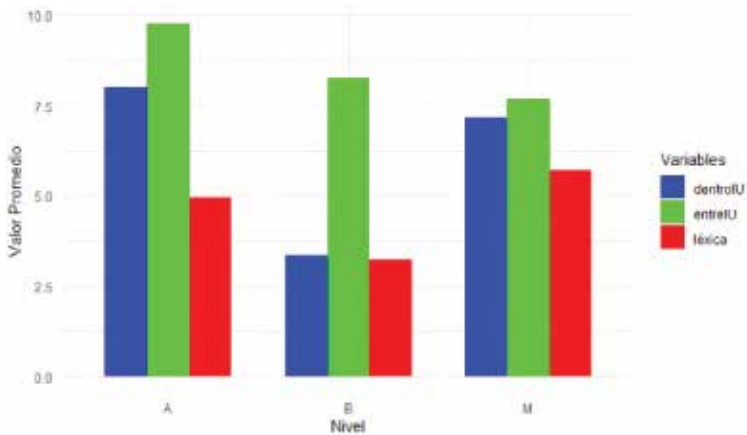
---

<sup>4</sup> En el programa Excel, un macro es una serie de comandos y acciones que el usuario determina *a priori* y que son útiles para ejecutar tareas repetitivas. Esto resulta en la automatización de datos y algunos análisis.

inserción del otro código y porque requieren de menor control simultáneo de ambas lenguas.

Los análisis estadísticos mostraron diferencias significativas entre las tres ubicaciones prosódicas (Kruskal-Wallis  $\chi^2 = 23.208$ ,  $p = 0.00000913$ ), con más alternancias entre IU (44%) que léxicas (24%). Por nivel de bilingüismo, solo la categoría dentro de IU presentó diferencias significativas (Kruskal-Wallis  $\chi^2 = 10.257$ ,  $p = 0.0059$ ), siendo más frecuente en niveles alto y medio que en el bajo, lo que apunta a una mayor complejidad estructural en hablantes con mayor dominio. La Figura 1 resume los valores promedio para cada distribución prosódica por nivel de bilingüismo.

VALORES PROMEDIO PARA CADA DISTRIBUCIÓN PROSÓDICA POR NIVEL



De otra parte, el análisis de las categorías gramaticales de la palabra precedente a la AC según la distribución prosódica de la IU y la dirección de la lengua mostró que, de inglés a español, predominan los sustantivos en las tres configuraciones: dentro de una IU, entre IU y en las alternancias léxicas. En cambio, en las AC de español a inglés, los sustantivos y los verbos predominan como palabras precedentes en las AC dentro de una IU, los sustantivos son más frecuentes entre

IU, y los determinantes predominan en el caso de las alternancias léxicas. Esto quiere decir que se utiliza mayormente un determinante en español antes de incurrir en una AC léxica en inglés.

En la primera palabra de la AC, es decir, el momento exacto en que se produce el cambio de lengua, destacaron las conjunciones (27.53%), los sustantivos (24.78%) y los pronombres (17.77%), con diferencias significativas frente a otras clases gramaticales ( $p < 0.05$ ). Al correlacionar la distribución prosódica con los factores gramaticales y la dirección de la AC, de inglés a español entre IU predominó la conjunción (42%) y luego el verbo (14%). En relación con la AC léxica, se observó que de inglés a español es frecuente la conjunción (32%) y de español a inglés predomina el sustantivo con 57%. Cuando analizamos la dirección de español a inglés, los datos arrojaron que es habitual el uso del pronombre con 26% cuando la AC ocurre dentro de una IU, y con 34% cuando ocurre entre IU.

En cuanto a la coincidencia entre las fronteras prosódicas y las fronteras sintácticas en la AC, los resultados del Estudio 1 revelaron un patrón sistemático que evidencia la interacción entre la estructura prosódica y la sintáctica. En total, se observó que hubo terminación sintáctica en el 68% de las IU analizadas para el perfil entre IU (375 de 556 casos), lo cual resultó estadísticamente significativo según la prueba de Mann-Whitney-Wilcoxon ( $p = 0.000000000125$ ). Estos datos revelan una fuerte tendencia a completar la estructura sintáctica antes de realizar una AC, incluso cuando no hay una pausa prosódica evidente.

Finalmente, los resultados de las funciones sociopragmáticas mostraron que la AC en el discurso conversacional no solo cumple funciones estructurales o gramaticales, sino que también desempeña funciones discursivas e interaccionales.

En particular, los hallazgos demostraron que la AC puede emplearse como estrategia de elaboración (28.82%), énfasis (22.42%), marcador discursivo (17.76%), necesidad léxica (13.83%), entre otros usos. Por ejemplo, en varios casos la AC se produjo justo antes de ofrecer una explicación adicional, lo que indica una conciencia por parte del hablante sobre el uso estratégico del cambio de lengua.

## Discusión

La investigación examinó la distribución prosódica de la AC en dos corpus bilingües puertorriqueños, con el objetivo de determinar la relación entre los módulos sintáctico y prosódico de la gramática. En ambos estudios se observó un patrón común: la AC se realizó con mayor frecuencia entre IU —ver ejemplo 1 donde se presenta una AC desde la línea (b) en español a la línea (c) en inglés—, seguida de la ocurrencia dentro de IU —ver ejemplo 2 donde se presenta una AC de español a inglés en la misma IU— y, en menor grado, en forma de alternancias léxicas. El ejemplo (3) presenta una AC léxica de inglés a español en la línea (b), al igual que en la línea (c). Los análisis estadísticos confirmaron que la AC entre IU fue significativamente más frecuente que las otras modalidades, validando así una de las hipótesis principales del estudio. Además, los hallazgos coinciden con los de Durán Urrea (81-82) y Steuck (79-80), que examinaron la AC en hablantes bilingües de Nuevo México.

- (3) a. honestamente yo entiendo que el futuro,  
 b. de Puerto Rico está en un *standstill* bien raro está en una,  
     ‘punto muerto’  
 c. en un *grade point* donde si no se hace algo... (P4m-  
 NA-M)  
     ‘punto’

Estos hallazgos se interpretaron a la luz del modelo discursivo-prosódico de Chafe (55-60), que explica que la producción oral se organiza en unidades de información delimitadas por la entonación debido a limitaciones fisiológicas y cognitivas, de modo que cada unidad permite expresar una idea completa. La propuesta de Croft (865-75) complementa esta visión al señalar que las IU tienden a coincidir con unidades gramaticales completas («full GU condition»), lo que facilita la segmentación y favorece la AC entre IU, especialmente en estructuras complejas. En contraste, las AC dentro de una misma IU requieren mayor dominio bilingüe (Poplack 606)<sup>5</sup>. Esto exige que los hablantes controlen en tiempo real las diferencias entre ambas lenguas y dominen sus gramáticas para alternar dentro de una sola IU, por lo que requieren de un control mental simultáneo de ambas lenguas (Dussias y Guzzardo Tamargo 267).<sup>6</sup> Los resultados del estudio respaldan este planteamiento, ya que los hablantes con un nivel alto de bilingüismo produjeron más AC dentro de una IU que los del nivel bajo, mientras que los de nivel medio mostraron patrones similares al alto, lo que cuestionó la clasificación por nivel.

Aunque se esperaba una mayor cantidad de alternancias con múltiples palabras (MWCS), las alternancias léxicas como préstamos aislados fueron minoritarias, lo que podría indicar un cambio generacional hacia un bilingüismo más balanceado, con mayor inserción de frases completas en inglés. Este patrón coincide con hallazgos en comunidades puertorriqueñas de Nueva York (Poplack 600-10) y podría

---

<sup>5</sup> El estudio de Poplack (1980) no describe sus datos en términos de IU; sin embargo, la descripción que hace sobre las AC intraoracionales se relaciona con las AC dentro de una IU.

<sup>6</sup> Las autoras también mencionan la AC intraoracional, pero como se argumentó en la Nota 3, se relacionan con la AC dentro de una IU.

estar vinculado a factores históricos y sociolingüísticos, como el contacto colonial prolongado con los Estados Unidos y con la creciente facilidad de acceso a internet. Asimismo, en línea con estudios previos (Poplack 600-10) se confirmó que el dominio bilingüe equilibrado está asociado con una mayor capacidad para realizar AC complejas, incluso dentro de una misma IU.

Desde la perspectiva sintáctica, las clases gramaticales más frecuentes antes de una AC fueron sustantivos (ejemplo 4), verbos y adjetivos (categorías abiertas), mientras que la primera palabra de la AC suele ser un miembro de las categorías cerradas, como conjunciones y pronombres. En la dirección de inglés a español, la conjunción fue la primera palabra más frecuente (ejemplo 5, desde la línea b a la c), y de español a inglés, los pronombres, sobre todo los de sujeto, lo que sugiere planificación discursiva estratégica (ejemplo 6, línea c). Esta tendencia se mantuvo al correlacionar las categorías con la distribución prosódica de la IU, tanto dentro como entre IU. Estos hallazgos respaldaron la hipótesis que anticipaba una frecuencia mayor de clases abiertas (sustantivos, verbos y adjetivos) como palabras que anteceden la AC, de acuerdo con hallazgos de un estudio piloto.

(4) después nos montaron en el **avión** *and we got first class tickets*. (P1m-NB-F)

‘y obtuvimos boletos de primera clase’

(5) a. *it seems that he's the owner of all of this*,

‘parece que él es el dueño de todos estos’

b. *animals*

‘animales’

c. *y los puede controlar*. (P94-NB-M)

(6) a. ...y yo metía como que mis juguetes,

- b. y yo venía y me/me iba debajo de la coqueta o sea,  
 c. *I pushed out* como una sillita que tenía. (P1m-NA-F)  
 ‘yo empujaba’

Entre los resultados más relevantes, se observó la preferencia por el uso de determinantes en español seguidos de sustantivos en inglés dentro del sintagma determinante (SD), un patrón que, según el Programa Minimista, se explica por la mayor carga morfosintáctica que tienen los determinantes del español (Fairchild y van Hell 2). Prácticamente todos los casos presentaron esta configuración («los drills»), mientras que las estructuras inversas («the carro») fueron marginales. Asimismo, destacó la frecuencia de la conjunción copulativa, como primera palabra de la AC, especialmente en la AC de inglés a español. Este hallazgo se relaciona con la hipótesis de las unidades gramaticales completas de Croft (870-75), que sostiene que las estructuras paralelas tienden a segmentarse en IU distintas debido a su complejidad. Los datos de Komrsková y Poukarová (220), obtenidos con hablantes del checo, respaldan la idea de que las conjunciones no solo tienen una función sintáctica, sino también pragmática, al emplearse como marcadores discursivos que le permiten al hablante ganar tiempo mientras planifica su discurso. Por lo tanto, se concluyó que la conjunción copulativa funcionó como unidad estratégica para iniciar la AC, cumpliendo tanto un rol sintáctico como pragmático.

Asimismo, el análisis de la terminación de la AC, desde las perspectivas prosódica y sintáctica, confirmó que la terminación sintáctica es un factor estadísticamente significativo<sup>7</sup>, ya que ocurrió en un 68% y 67% de las AC en

---

<sup>7</sup> Los valores de la prueba Mann-Whitney Wilcoxon reflejaron un valor  $p=0.000000000125$  para el corpus narrativo, y la prueba t de Welch reflejó un valor  $p=0.001618$  para el corpus conversacional, por lo que se concluye que la

cada estudio, respectivamente. Esto sugiere que los bilingües organizan las estructuras con dependencia sintáctica (como un verbo y sus complementos, por ejemplo) en una misma IU antes de realizar una AC, un patrón similar al de los hablantes monolingües, según se explica en la condición de las unidades gramaticales completadas (Croft 865-75). Aunque la terminación prosódica también ocurre, la sintáctica parece ser el factor más influyente. Este patrón refuerza la idea de que la sintaxis ocupa una jerarquía superior a la prosodia en la organización de la AC. En cuanto a las funciones sociopragmáticas, la AC se utilizó principalmente para elaborar ideas en español y para enfatizar en inglés.

El ejemplo (7) presenta la función sociopragmática de elaboración. Puede notarse que el hablante recurre a una AC de español a inglés cuando profundiza la idea que entiende que el interlocutor intenta expresar. De otro lado, el ejemplo (8) muestra la función de la AC como un recurso enfático, ya que el hablante desarrolla la idea en español (a-d), mientras describe la experiencia de crecer rodeado de tecnología e internet y la dificultad de enfrentarse a la carencia de esta. Sin embargo, en el cierre (e) recurre al inglés con *it was like a tragedy*. El paso al inglés resalta la fuerza de la valoración, intensifica el dramatismo de lo dicho y marca la clausura de la explicación. En otras palabras, el uso del inglés le da un matiz de expresividad que refuerza la idea de que la experiencia fue impactante. De otra parte, aunque el uso de marcadores discursivos en inglés fue ligeramente mayor, la necesidad léxica se presentó con más frecuencia en la dirección de español a inglés, motivada por la falta de equivalencias exactas, por la influencia de medios digitales

---

terminación sintáctica es estadísticamente significativa cuando se compara con las ocasiones en las que no se cumple con este criterio.

y redes sociales o porque el término en inglés resulta más accesible en ese momento en su repertorio bilingüe, como muestra el ejemplo (9).

(7) a. sí, exacto o sea tú lo que me estás comentando o mencionando,

b. *it's like put a limit on what could be,*

‘es como poner un límite a lo que se podría’

c. *done to them.* (P4m-NA-M)

‘hacerles’

(8) a. ...como que el creció en,

b. rodeado de internet rodeado de iPhones *and stuff,*  
‘y cosas’

c. y como que,

d. para él era el doble de fuerte no tener internet,

e. *it was like a tragedy.* (P2m-NA-F)

‘fue como una tragedia’

(9) a. vamos a hablar de cuando mi tía me consiguió los *tickets* para,

‘boletos’

b. para,

c. ir a Florida con mi abuela,

d. Pues eso fue todo un proceso... (P1m-NA-F)

En conjunto, los resultados mostraron que la AC opera en una zona de interfaz entre prosodia, sintaxis y sociopragmática. Lejos de ser un fenómeno aleatorio, es un recurso gestionado estratégicamente para lograr coherencia, énfasis y organización discursiva, lo que evidencia la interacción de variables lingüísticas y extralingüísticas que regulan la AC en el discurso natural.

## Conclusión

Esta investigación permitió analizar de forma integrada las dimensiones sintáctica, prosódica y sociopragmática de la AC en el discurso oral bilingüe de hablantes puertorriqueños. A través de dos estudios complementarios, se identificaron patrones de organización y condicionamientos que evidenciaron la planificación estratégica del bilingüismo, así como la alineación frecuente entre fronteras sintácticas y prosódicas, un enfoque que no se había explorado hasta ahora en el contexto puertorriqueño. Este abordaje integral ofreció evidencia valiosa sobre cómo la AC se inserta en el discurso no como un fenómeno aleatorio sino como una manifestación estructurada del repertorio bilingüe, con implicaciones tanto lingüísticas como sociopragmáticas. Además, se implementó una metodología novedosa para la detección semiautomática de las IU, con potencial de aplicación a corpus orales de mayor escala.

No obstante, el trabajo presentó ciertas limitaciones. En el Estudio 1, el uso de una tarea controlada favoreció la observación de aspectos estructurales, pero restringió la espontaneidad del discurso, por lo que no se pudieron analizar funciones pragmáticas. El Estudio 2, con un contexto conversacional más natural, ofreció datos valiosos, aunque la muestra reducida ( $n=12$ ) y la ausencia de otros grupos etarios o niveles educativos limitaron la generalización de los hallazgos. Asimismo, quedaron fuera del análisis factores contextuales como la influencia del interlocutor o la temática.

Estas limitaciones abren líneas nuevas de investigación. Entre ellas, se destaca la necesidad de estudios longitudinales que permitan observar cambios en las estrategias de AC a lo largo del tiempo y en distintos contextos sociocomuni-

cativos y la ampliación de la muestra a diversas regiones y perfiles socioculturales. Además, se plantea la conveniencia de explorar las implicaciones de estos hallazgos para políticas lingüísticas que reconozcan la AC como una práctica legítima y estructurada, propia de una comunidad bilingüe funcional.

En conclusión, este trabajo amplía la comprensión de la competencia bilingüe en Puerto Rico al integrar perspectivas estructurales y funcionales de la AC, mostrando que no se trata de un fenómeno aleatorio, sino de una práctica organizada y estratégica. Los hallazgos no solo enriquecen el conocimiento académico, sino que también ofrecen una base empírica para replantear políticas lingüísticas más inclusivas y diseñar estrategias educativas que reconozcan la AC como parte del repertorio comunicativo legítimo de la comunidad bajo estudio. Asimismo, abren nuevas rutas para investigaciones futuras que exploren este fenómeno lingüístico complejo, como distintos grupos etarios fuera del área metropolitana, que contribuyan así a una visión integral del bilingüismo en el país.

### Obras citadas

- Auer, Peter. «The pragmatics of code-switching: a sequential approach». *One Speaker, Two Languages: Cross-Disciplinary Perspectives on Code-Switching*, editado por Lesley Milroy y Pieter Muysken, Cambridge UP, 1995, pp. 115-35.
- Blom, Jan-Petter, y John J. Gumperz. «Social Meaning in Linguistic Structure: Code-Switching in Norway». *Directions in Sociolinguistics: The Ethnography of Communication*, editado por John J. Gumperz y Dell Hymes, Holt, Rinehart and Winston, 1972, pp. 407-34.
- Chafe, Wallace. *Discourse, Consciousness, and Time: The Flow and Displacement of Conscious Experience in Speaking and Writing*. U of Chicago P, 1994.
- Chomsky, Noam. *Language and Mind*. Cambridge UP, 2006.
- Crosswhite, Katherine. *Duration Logger Script*. Modificado por Matthew Cohn, 2018, y Manuel Reyes Guzmán, 2022.
- Croft, William. «Intonation Units and Grammatical Structure». *Linguistics*, vol. 33, núm. 5, 1995, pp. 839-82.
- Du Bois, John W., Stephan Schuetze-Coburn, Susanna Cumming y Danae Paolino. «Outline of Discourse Transcription». *Talking Data: Transcription and Coding in Discourse*, editado por Jane Edwards y Martin D. Lampert, Psychology P, 1993, pp. 45-89.
- Durán Urrea, Delfina Evelyn. *A Community-Based Study of Social, Prosodic and Syntactic Factors in Code-Switching*. 2012. The Pennsylvania State U, tesis doctoral.
- Dussias, Paola E. y Rosa E. Guzzardo Tamargo. «Alternancia de códigos». *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*, editado por Javier Gutiérrez Rexach, vol. 2, Routledge, 2015, pp. 264-73.

- Fairchild, Sarah, y Janet G. van Hell. «Determiner-Noun Code-Switching in Spanish Heritage Speakers». *Bilingualism: Language and Cognition*, vol. 20, núm. 1, 2015, pp. 150–61.
- Ford, Cecilia E., y Sandra A. Thompson. «Interactional Units in Conversation: Syntactic, Intonational, and Pragmatic Resources for the Management of Turns». *Interaction and Grammar*, editado por Elinor Ochs, Emanuel A. Schegloff y Sandra A. Thompson, Cambridge UP, 1996, pp. 134–84.
- Gallego, Ángel J. «Introducción a un panorama de la sintaxis formal: antecedentes, logros y perspectivas». *Perspectivas de sintaxis formal*, editado por Ángel J. Gallego, Akal, 2015, pp. 13–30.
- Gardner-Chloros, Penelope. «Contact and Code-Switching». *Handbook of Language Contact*, editado por Raymond Hickey, Wiley-Blackwell, 2010, pp. 188–207.
- Gimode, Jescah. *A Socio-Pragmatic and Structural Analysis of Code-Switching among Logolo Speech Community of Kangemi, Nairobi, Kenya*. 2015. U of South Africa, tesis doctoral.
- González Rivera, Melvin y Luis A. Ortiz López. «El español y el inglés en Puerto Rico: una polémica de más de un siglo». *Centro Journal*, vol. 30, núm. 1, 2018, pp. 106–31.
- Grosjean, François y Ping Li. *The Psycholinguistics of Bilingualism*. Wiley-Blackwell, 2013.
- Guzzardo Tamargo, Rosa E. y Jessica Vélez Avilés. *Datos recopilados como parte del estudio «La AC: Usos, Preferencias y Actitudes en Puerto Rico»*. Fondo Institucional para la Investigación del Decanato de Estudios Graduados e Investigación, U de Puerto Rico, 2014.

- Jake, Janice L., Carol Myers-Scotton y Steven Gross. «Making a Minimalist to Codeswitching Work: Adding the Matrix Language». *Bilingualism: Language & Cognition*, vol. 5, núm. 1, 2002, pp. 69–91.
- Jiménez López, M. Dolores. «Una aproximación formal al problema de las interfaces lingüísticas». *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL)*, editado por Inés Olza Moreno, Manuel Casado Velarde y Raúl González Ruiz, U de Navarra, 2008, pp. 385–94.
- Kisler, Thomas, Uwe Reichel y Florian Schiel. «Multilingual Processing of Speech via Web Services». *Computer Speech & Language*, vol. 45, 2017, pp. 326–47.
- Komrsková, Zuzana y Petra Poukarová. «In Which Clause Do Subordinate Conjunctions Prosodically Belong?». *Journal of Linguistics (Jazykovedný časopis)*, vol. 70, núm. 2, 2019, pp. 216–24.
- Köppe, Regine y Jürgen M. Meisel. «Code-Switching in Bilingual First Language Acquisition». *One Speaker, Two Languages: Cross-Disciplinary Perspectives on Code-Switching*, editado por Lesley Milroy y Pieter Muysken, Cambridge UP, 1995, pp. 276-301.
- Lenne, Mietta. «Pitch Tabulator Script», 2016. Modificado por Manuel Reyes Guzmán, 2022.
- Mazak, Catherine M. «My Cousin Talks Bad like You: Relationships between Language and Identity in a Rural Puerto Rican Community». *Journal of Language, Identity, and Education*, vol. 11, 2012, pp. 35–51.
- Montes-Alcalá, Cecilia. «Dear Amigo»: Exploring Code-Switching in Personal Letters. *Selected Proceedings of the Second Workshop on Spanish Sociolinguistics*, editado por Lotfi Sayahi y Maurice Westmoreland, Cascadilla P, 2005, pp. 102–08.

- Muñoa, Imma. «Pragmatic Functions of Code-Switching among Basque-Spanish Bilinguals». *Actas Do I Simposio Internacional Sobre O Bilinguismo*, U de Vigo, 1997, pp. 528–41.
- Myers-Scotton, Carol. *Multiple Voices: An Introduction to Bilingualism*. Wiley-Blackwell, 2006.
- . *Social Motivations for Codeswitching: Evidence from Africa*. Oxford UP, 1993.
- Poplack, Shana. «Sometimes I'll Start a Sentence in English y Termino en Español: Toward a Typology of Code-Switching». *Linguistics*, vol. 18, núm. 7–8, 1980, pp. 581–618.
- Ramchand, Gillian y Charles Reiss. «Introduction». *The Oxford Handbook of Linguistic Interfaces*, editado por Gillian Ramchand y Charles Reiss, Oxford UP, 2007, pp. 1–13.
- Reyes Guzmán, Manuel. «Macro IU Segmenter» Archivo de Excel no publicado, U de Puerto Rico, 2022, no publicado.
- Shenk, Petra Scott. «The Interactional and Syntactic Importance of Prosody in Spanish-English Bilingual Discourse». *International Journal of Bilingualism*, vol. 10, núm. 2, 2006, pp. 179–205.
- Steuck, Jonathan W. *The Prosodic-Syntactic Structure of Intra-Sentential Multi-Word Code-Switching in the New Mexico Spanish-English Bilingual Community*. 2018. Penn State U, tesis doctoral.
- Steuck, Jonathan W. y Rena Torres Cacoullos. «Complementing in Another Language: Prosody and Code-Switching». *Language Variation European Perspectives VII*, editado por Juan Andrés Villena-Ponsoda, Francisco Díaz Montesinos, Antonio Manuel Ávila-Mu-

- ñoz, Matilde Vida-Castro, John Benjamins Publishing Company, 2019, pp. 218–29.
- Teira, Celia. *Prosodia y sintaxis en el procesamiento oracional: Estudio sobre las relaciones entre los componentes prosódico y sintáctico en la comprensión y producción de oraciones estructuralmente ambiguas en español*. 2010. U Autónoma de Madrid, tesis doctoral.
- Timm, L. A. «Spanish-English code-switching: El por qué y how-not-to». *Romance Philology*, vol. 28, núm. 4, 1975, pp. 473–82.
- Torres Cacoullous, Rena y Catherine E. Travis. «Gauging Convergence on the Ground: Code-Switching in the Community». *International Journal of Bilingualism*, vol. 19, núm. 4, 2015, pp. 365–86.
- Zentella, Ana Celia. *Growing up Bilingual: Puerto Rican Children in New York*. Blackwell Publishers, 1997.